

Интегрированный урок английского языка и литературы.

11 класс.

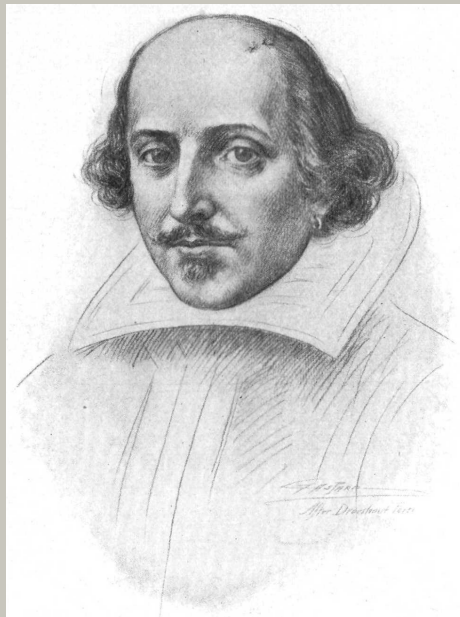
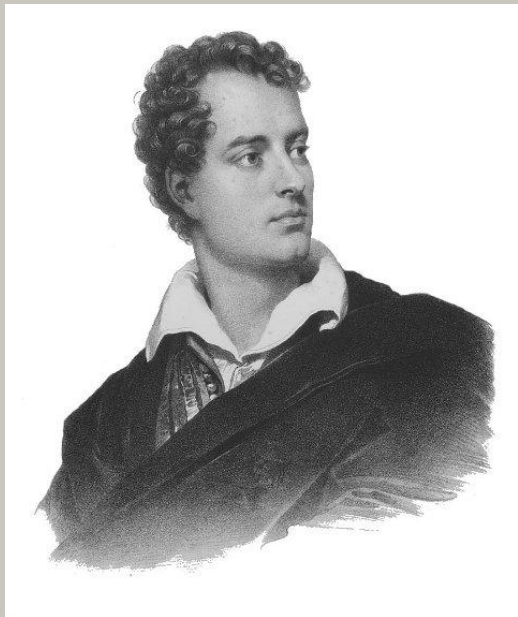
Тема: Стихотворение Р.Кипплинга «If» - «Если»

Н.В.Макарова – учитель русского языка и литературы, школа V вида г.Владимир,
М.А.Скорикова – учитель русского языка и литературы, гимназия N°23 г.Владимир,
Е.В.Казанцева – учитель английского языка, школа N°37 г.Владимир

Тип урока: комбинированный

- Тема: Стихотворение Р.Кипплинга «If» - «Если»
- Цель: совершенствовать навыки смыслового чтения
- Задачи:
 - активизировать познавательную деятельность учащихся, поддерживать интерес к культуре другой страны;
 - развивать умение осознанно использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации для выражения своих мыслей;
 - учить анализировать языковые единицы с точки зрения правильности, точности их употребления

Отгадайте фамилию автора

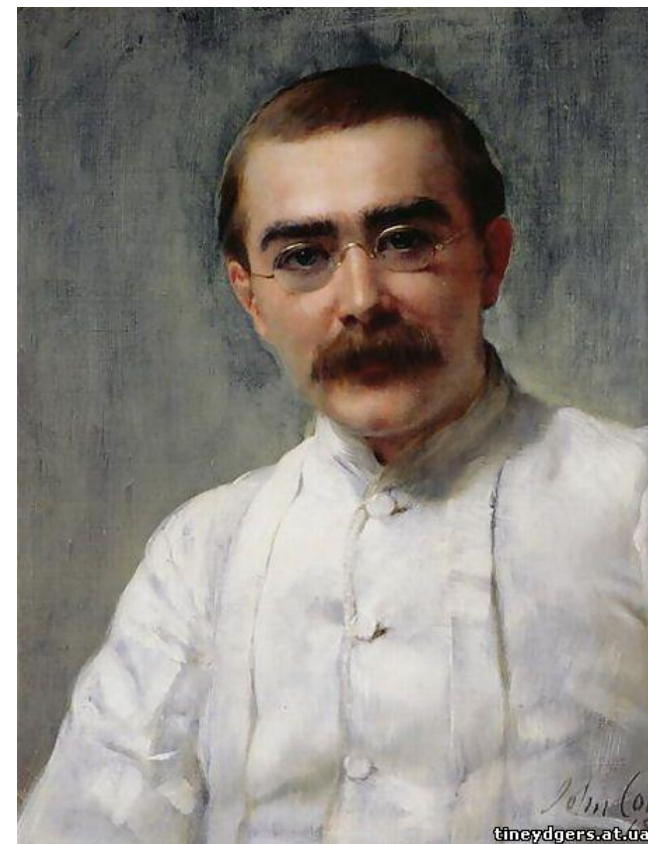


КИПЛ.....

ДЖОЗЕФ РЕДЬЯРД КИПЛИНГ (JOSEPH RUDYARD KIPLING)

Дата рождения: 30 декабря 1865

Место рождения: Бомбей



Rudyard Kipling (1865-1936)

British author and poet, born in Bombay, India. He had a very happy childhood until, at the age of six, he and his sister were sent to England to be educated. His next six years were miserable. He was neglected and treated cruelly by the couple who were looking after him. At 12, he went to live with his aunt and only then spoke of what he had gone through. At the age of 16, he returned to his beloved India where he worked as a journalist. He wrote many poems and short stories, including *Mandalay* (1890) and *Gunga Din* (1892). These were published in the paper along with his news reports and later as collections. He travelled extensively and married in 1892. Over the next few years Kipling wrote *The Jungle Books* (1894-1895), *Captains Courageous* (1897), *The Day's Work* (1898) and many more. He had two daughters and a son, and life was wonderful until his eldest daughter died of pneumonia at the age of 7. From then on, life was never the same again, and the family moved to the English countryside for a secluded

Ответьте на вопросы:

- What difficulties did Kipling meet in his childhood?
- When did Kipling begin writing poems and short stories?
- What is his most famous poem?

Ответьте на вопросы:

▣ **Уч. лит.** Где и когда родился Киплинг?

Дети: Родился в Индии в 1865 г..

Уч. лит. Почему он родился в Индии?

Дети: Его родители приехали в эту страну в поисках постоянного заработка и солидного положения.

Уч. лит. : Где он получил образование?

Дети: Образование получил в Англии: сначала учился в частном пансионе, а затем в мужской школе.

Уч. лит. : Когда вернулся в Индию?

Дети: В Индию он вернулся в 17 лет.

Уч. лит. : Какие произведения писал?

Дети: Очерки, рассказы, стихи, романы.

Уч. лит. Какую премию получил и в каком году?

Дети: Нобелевскую премию в 1907 г.

Слово учителя:

Автор стихотворения, Редьярд Киплинг, человек очень непростой и даже трагической судьбы, он знал восхищение и ненависть; талантливейший писатель, который уже в сорок два года стал нобелевским лауреатом, но отказался произносить речь на вручении; он пережил и ослепительный взлёт, и сокрушительное падение, и неприкрытый бойкот со стороны своих коллег; жил в разных странах и всю жизнь искал свой дом; обожал своего единственного сына - и стал причиной его смерти.

Прослушайте и прочитайте стихотворение “IF” Р.
Киплинга на английском языке,
сколько строф в этом произведении?

- **Reading to understand gist. (Чтение с пониманием основного содержания прочитанного)**
- What message does it convey? (Какое послание оно содержит?)
- Выберите правильный ответ:
- overcome your problems and try to become an honourable and dignified person. (преодолевать трудности и пытаться стать достойным человеком)
- live your life and don't let problems and difficulties get in your way. (проживать свою жизнь, обходя трудности стороной.)
- Answer Key: a

Ответьте на вопросы

- Кому адресовано стихотворение?
- Какое слово повторяется в стихотворении?
- Почему?
- Как вы поняли основную мысль стихотворения?

Задания группам (4 строфы – 4 группы)

READING FOR DETAILED UNDERSTANDING .WORDS RELATED TO

**CHARACTER/PERSONALITY .(ЧТЕНИЕ С ДЕТАЛЬНЫМ
ПОНИМАНИЕМ. СЛОВА, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ХАРАКТЕР
ЧЕЛОВЕКА)**

Which of the following does Kipling advise? Find references in the poem.

(Что советует автор? Подтвердите примерами из теста.)

Verse 1

ignore doubt
be patient
be honest
be courageous
be modest

Verse 2

be imaginative
be thoughtful
be understanding accept that
people lie
be strong

Verse 3

take risks
be positive
be uncomplaining
be determined

Verse 4

be polite
be modest
be tolerant
be respectful
be productive

Answer Key

Verse 1

ignore doubt (игнорировать сомнения): trust yourself

be patient(быть терпимым) : wait and not be tired by waiting

be honest(быть честным): don't deal in lies

be courageous(быть отважным): can keep your head, when all about you are losing theirs

be modest(быть скромным): don't look to good, nor talk too wise

Verse 2

be imaginative(быть мечтательным): dream — and not make dreams your master

be thoughtful(быть думающим): think — and not make thoughts your aim

be understanding(быть понимающим): can meet with triumph and disaster and threat those two imposters just the same **accept that people lie(признать, что люди лгут):** bear to hear the truth you've spoken twisted

Verse 3

take risks(уметь рисковать): risk it on one turn of ...

be positive(быть позитивным): And lose, and start again at your beginnings

be uncomplaining(уметь не жаловаться): never breath a word of your loss

be determined(быть решительным): hold on when there is nothing in you/Except the will which says to them: 'Hold on'

Verse 4

be polite (быть вежливым): talk with crowds and keep your virtue

be modest (быть скромным): nor lose the common touch

be tolerant (быть терпимым): neither foes nor loving friends can hurt you

be respectful (быть уважительным): all men count with you

be productive (быть деятельным): with sixty seconds' worth of distance run

EXPLAINING THE MOOD OF THE POEM (ОБЪЯСНИТЕ НАСТРОЕНИЕ СТИХОТВОРЕНИЯ)

- How does the poem make you feel? (Какие чувства вызывает стихотворение?)
Excited? Depressed? Encouraged?
Discouraged? Inspired? Motivated? Explain your answers. (Объясните)
- ► The poem makes me feel inspired to follow the advice and try to become a better person

Произведите дословный перевод своей строфы

- Дети (каждая группа) зачитывают свою строфу.
- Учитель английского языка оказывает помощь при переводе.

Сравните свой перевод и перевод Маршака и Лозинского

- Какой понравился больше?
- Почему? (сформулируйте ответ по-русски)

Сравните переводы

- Какое слово в стихотворении Кипплинга повторяется несколько раз?
 - Почему оно вынесено в заголовок?
 - В чьем переводе сохранилось это главное слово?
 - Сколько раз повторяется слово «если» в переводе Маршака?
 - Какую роль играет повторение? Как называется такой художественный прием?
 - Давайте перечитаем перевод Лозинского. Как называется его стихотворение? Почему?
 - Какой художественный прием использует Лозинский?
 - Сравните два перевода стихотворения.
 - Какой из них вам кажется более выразительным и ярким?
-

Выводы учеников:

- оба автора замечательны - один, как переводчик, другой - поэт.



-
- «Это произведение мне очень понравилось. Оно придает силы, когда я теряю веру в себя и руки опускаются. А прочитаешь такие стихи – и расправляются плечи, руки наливаются силой, глаза зажигаются огнём.

Я благодарен таким поэтам и такой поэзии, которая проникает в душу и укрепляет её. Мне хотелось бы познакомиться с другими произведениями этого замечательного английского автора». (ученик 11 класса А.Фомин)

Составьте синквейн со словом Киплинг

Название. Тема (существительное) – 1 слово


Описание (прилагательное) – 2 слова

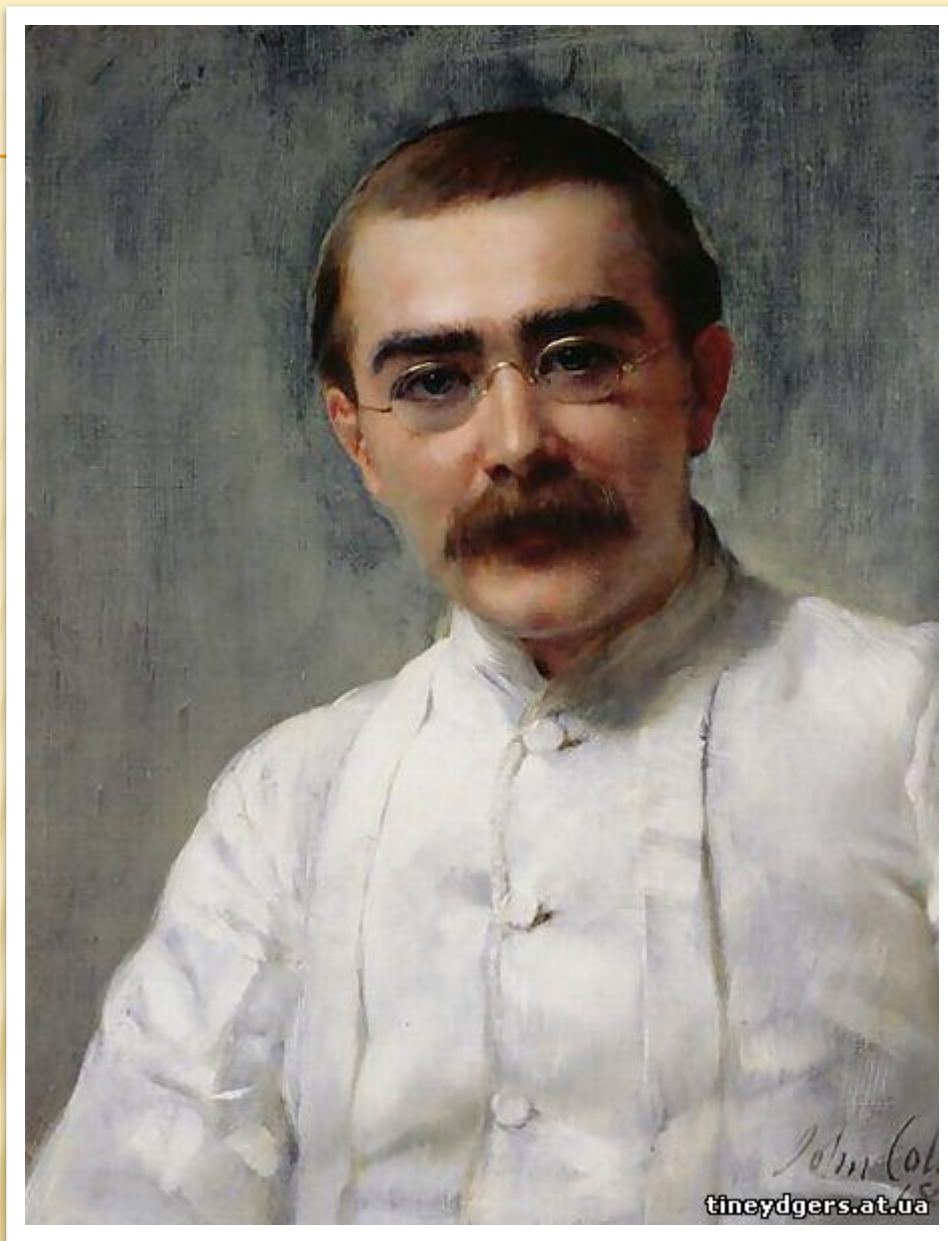
Действие – 3-4 слова

Отношение к теме – 2-3 слова

Синоним темы – 1-2 слова

□ Киплинг

- Английский, известный
- Размышлял, советовал, учил
 - Как стать настоящим человеком 
 - Поэт



Р. Киплинг

Заключительное слово

- В истории человечества есть имена, которые не перестают волновать умы и сердца новых и новых поколений. Интерес к ним бывает так глубок, что порой даже забывается, как давно жили и творили. Мы надеемся, что после этого урока вы захотите прочитать другие произведения Р. Киплинга и в своей жизни будете следовать советам этого замечательного автора: trust yourself, keep your head, hold on!

Источники:

- Портрет Байрона
<http://my-shop.ru/shop/person/9905.html>
- Портрет Шекспира
<http://lenta.ru/news/2006/07/10/shakespeare/>
- Портрет Киплинга
<http://www.saratov-podarok.ru/313-portrety-3.html>
- Портрет Киплинга
http://mastertorrent.com/others-books/532007/redyard_kipling-sochineniya_dlya_detey_1956-2004_djvu_fb2_pdf_rus/
- Портрет Лозинского <http://www.gumilev.ru/biography/60/>
- Портрет Маршака
<http://bertrando.imhonet.ru/opinions/?type=persons>